

Búsquedas inteligentes en Internet

Por: **Comisión de Recursos Tecnológicos**



Dentro del mundo de las herramientas informáticas para traductores se destaca nitidamente IntelliWebSearch. Se trata de un programa que ayuda al traductor en la búsqueda simultánea de información en la Web. Cumple el principal objetivo en la vida laboral de un traductor: ahorrar tiempo y aprovecharlo al máximo. Además, una entrevista al creador de esta herramienta, el traductor Michael Farrel.

Con la llegada de la era digital, la mayor parte de la información se ha digitalizado y está disponible en la red. Sólo hay que saber buscarla. Esta realidad ha producido un cambio en la manera de trabajar de los traductores, o debería estar produciéndolo, al menos, si queremos que nuestro trabajo resulte más productivo.

Sin lugar a dudas, las búsquedas terminológicas son la tarea menos rentable y que más tiempo nos insume a los traductores. No cabe duda entonces de que cuanto más rápido hallemos las respuestas a nuestras búsquedas, ¡mejor!

Si bien algunos traductores aún prefieren el "papel" para hacer sus consultas, la realidad material y de orden económico de que no se puede tener una biblioteca en el estudio con todas las obras que necesitamos, el tiempo que insume este tipo de búsqueda y la innegable presencia de una miríada de recursos en Internet, al alcance de la mano y gratuitos, nos llevan a plantearnos una aproximación al uso de estos contenidos y luego a intentar su optimización.

Desde esta sección, y como lo hemos hecho en artículos anteriores, queremos presentarles una herramienta que nos ayuda a realizar búsquedas en sitios predeterminados, en diccionarios en nuestro disco rígido o en fuentes que utilizamos habitualmente en un abrir y cerrar de ojos, o mejor dicho... con sólo presionar una combinación de teclas.

IntelliWebSearch

IntelliWebSearch es una herramienta configurable para traductores que ahorra tiempo al hacer búsquedas navegando en Internet y funciona con Windows XP, NT+SP6, 2000 y Vista.

Creada por Michael Farrel, traductor técnico de italiano a inglés, esta aplicación de código

abierto¹ y gratuita se puede descargar desde www.intelliwebsearch.com/index.html, donde también hay una sección de ayuda y un foro de discusión para usuarios, así como información sobre la capacitación a distancia que brinda Farrel. Una de las mejoras incluidas recientemente es una Guía para facilitar el proceso de configuración. Las descargas desde este sitio han sido verificadas y están libres de software publicitario, software espía y otros tipos de programas no deseados. La mayoría de los vínculos de este sitio corresponden a sitios web seguros o que presentan problemas de seguridad o molestias menores.

Este programa de distribución libre permite realizar búsquedas en hasta cincuenta sitios predeterminados, al mismo tiempo, utilizando una simple combinación de teclas; automatiza esta tarea que generalmente realizamos con el mouse o el teclado de modo manual o utilizando la grabadora de macros, y la hace hasta cincuenta veces más rápida.

Una vez instalado el programa, el ícono aparece en la bandeja del sistema listo para ser "llamado" mediante una combinación de teclas.



Los idiomas disponibles son: inglés británico, alemán, danés, francés, italiano, español y catalán.

El proceso completo es muy rápido y las búsquedas pueden realizarse individualmente en cada una de las opciones ofrecidas presionando: CTRL+ALT+B y luego ALT+(número correspondiente) (o ENTER) o seleccionando la opción Multibúsqueda (búsquedas simultáneas).

Autodenominado "el paraíso del buscador de términos" o "el mejor buscador de termino-

logía", IntelliWebSearch, puede configurarse según las necesidades del usuario. El creador del programa incluyó varios vínculos directos, pero cada usuario puede incluir sus sitios favoritos y agruparlos según su propio interés, puede elegir el idioma de la interfaz y también asignar combinaciones de teclas diferentes a las predeterminadas, tanto para la búsqueda individual como para la Multibúsqueda (denominada *Plurisearch* en la versión en inglés), entre otras.

Es posible agregar diccionarios o glosarios predeterminados en cada grupo (5 en total), seleccionando de entre las opciones que el programa trae (dentro de las cuales, varias son búsquedas refinadas en Google) o agregando los propios favoritos con una guía de siete pasos (ver IWS).

La aplicación se conecta a nuestro motor de búsqueda predeterminado (Internet Explorer, Firefox, Opera, etc.) y envía el texto seleccionado a uno o varios de los motores de búsqueda predeterminados, diccionarios o enciclopedias en Internet de acuerdo con la configuración elegida.

En el foro de discusión de IntelliWebSearch podremos encontrar cómo configurar distintos diccionarios y bases terminológicas; por ej., la de IATE.

Esta aplicación se encuentra en permanente proceso de desarrollo y optimización. Se invita a los usuarios, a través del grupo (IntelliWebSearch-l@yahoogroups.com) a colaborar compartiendo sus experiencias en el uso de esta útil herramienta.

En la solapa de la Comisión de Recursos Tecnológicos, dentro del portal del CTPCBA, puede consultar la versión completa de este artículo en el que se presentan también un ejemplo de búsqueda y uno de configuración.

1- Un programa de código abierto es aquel del que se dispone de su código fuente y por lo tanto puede ser copiado e instalado libremente cuantas veces desee el usuario y puede ser modificado y distribuido nuevamente. GNU/Linux es, sin duda, el proyecto de software libre más grande creado hasta la fecha.